

# Karmapa III: LỜI NGUYỆN ĐẠI THỦ ẤN LIỄU NGHĨA

Tác giả (author): the 3rd Karmapa Rangjung Dorje (1284–1339),



Phật Kim Cang Trì

Tiếng Việt

## LỜI NGUYỆN ĐẠI THỦ ẤN LIỄU NGHĨA Đức Rangjung Dorje (Karmapa III) soạn tác

Hồng Như chuyển Việt ngữ - Bản dịch lại từ Tạng ngữ - 09 tháng 01, 2022, xin dùng bản này thay cho các bản dịch trước đây.

**Điều kiện hành trì:** Mọi người đều có thể đọc, nhưng cần nương bậc đạo sư đủ khả năng khai thị để hành trì.

唵~শু~শু~।

Nam mô Thượng Sư

### §I. KHAI TỤNG

#1.

শ্বামুস~ন্দিন~ন্দীন~ন্দীন~ন্দীন~।

Thượng sư; bốn tôn khắp mạn đà la;

ශ්‍රී ජයාමහත්මගැස්ත්‍රි මහා ස්ථාන දං මත්තා ।

Mười phương ba thời Phật đà bồ tát,

වදා යා ප්‍රක්‍රීත්‍රේ නා තා එම් ව්‍යුත්‍රේ මත්තා ।

Xin thương chúng con, lắng nghe nguyện này,

ශ්‍රී ජයාමහත්මගැස්ත්‍රි නා මත්තා ।

Và hộ trì cho nguyện thành sự thật.

## §II. PHẦN CHÍNH

### §II.A. LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT

#2.

වදා දං මෙත්‍රා යා මෙත්‍රා තත්‍රා මෙත්‍රා ।

Con cùng hết thảy chúng sinh vô biên,

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා දා මෙත්‍රා දා මෙත්‍රා ।

Tâm, hạnh sạch trong như đỉnh núi tuyết,

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා ।

Tam luân không nhiễm, công đức suối tràn,

ශ්‍රී ජයාමහත්මගැස්ත්‍රි මත්තා

Nguyện nhập biển rộng tứ thân Thế tôn.

### §II.B. LỜI NGUYỆN CHI TIẾT HƯỚNG BỒ ĐỀ

#### §II.B.1. NGUYỆN ĐỦ THẮNG DUYÊN

##### §II.B.1.a. NGUYỆN ĐỦ THẮNG DUYÊN: LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT

#3.

ශ්‍රී දං මෙත්‍රා යා මෙත්‍රා ।

Trước khi thực hiện được nguyện ước ấy,

ශ්‍රී දං මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා ।

Nguyện mọi đời kiếp tái sinh về sau,

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා ।

Đến chữ “ác”, “khổ” cũng không nghe thấy,

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා

Hướng trọn biển rộng công đức an vui.

##### §II.B.1.b. NGUYỆN ĐỦ THẮNG DUYÊN: LỜI NGUYỆN ĐẶC THÙ

#4.

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා ।

Đạt thân hạ mẫn, đủ tín cần tuệ,

ව්‍යුත්‍රේ මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා මෙත්‍රා ।

Nương thiện tri thức, thọ pháp khai thị,

ශ්‍රී ජයාමහත්මගැස්ත්‍රි මත්තා ।

Nguyện tu đúng cách, chướng ngại đều không,  
᳚ែស្សាអូច្ចក់ស្សុបន្ទេរ  
Đời đời kiếp kiếp vui cùng diệu pháp.

### §II.B.2. NGUYỆN ĐẠT TUỆ GIÁC TOÀN HẢO CHỨNG ĐẠO

#5.  
ឃុំឱសាទេសោះសិះមេះស្សីសោះអូសោះ ।  
Nghe giáo và lý, thoát chướng vô tri; [văn tuệ]  
សុខុំសោះសុខុំសោះអូសោះសោះ ।  
Nghe rồi tư duy, phá đêm nghi hoặc; [tư tuệ]  
ស្សុខុំវិទ្យុសោះអូសោះធម្មុតុសោះ ।  
Ánh sáng tu tập soi tò tánh như : [tu tuệ]  
មេះអូសោះអូសោះស្សុខុំសោះសោះ ।  
Nguyện tam tuệ quang đê luôn tăng trưởng.

### §II.B.3. NGUYỆN ĐƯỜNG TU KHÔNG LẦM LẠC

#6.  
ឯកុំសោះសុខុំសោះអូសោះសិះជិះឯកុំសោះ ।  
Nhị đế là nền, siêu việt thường, đoạn;  
ស្សុខុំសោះសុខុំសោះអូសោះអូសោះ ।  
Nhị lương là đạo, siêu việt lấy, bỏ;  
ឯកុំសោះសុខុំសោះអូសោះអូសោះ ।  
Nhị lợi là quả, siêu việt tất cả luân hồi, niết bàn:  
ស្សុខុំសោះអូសោះអូសោះអូសោះ ।  
Nguyện con gặp được Pháp không lầm lạc.

### §II.B.4. NGUYỆN PHÁP TU KHÔNG LẦM LẠC

#### §II.B.4.a. NGUYỆN PHÁP TU KHÔNG LẦM LẠC: LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT

#7.  
ឯកុំសោះអូសោះអូសោះស្សុខុំសោះ ।  
Nền tảng cần tịnh chính là tự tâm, sáng-không hợp nhất;  
ស្សុខុំអូម្យោះអូខុំអូខុំអូសោះ ।  
Điều khiến cho tịnh là đại thủ ấn du già kim cang;  
ស្សុខុំស្សុខុំអូអូអូអូអូ ।  
Làm cho tịnh đi hết thảy cẩu nhiễm vọng tâm sinh diệt,  
ស្សុខុំអូអូអូអូអូអូអូ ।  
Nguyện nhờ như vậy hiển lộ quả tịnh: ly cẩu pháp thân.

## §II.B.4.b. NGUYỆN CHO PHÁP TU KHÔNG LẦM LẠC : LỜI NGUYỆN RIÊNG CHO KIẾN, TU, HẠNH (NGẮN)

#8.

શક્તિસર્વાદ્વાણાક્ષરધાયાનીશરીણિદના ||

Diệt vọng về thể là tự tại kiến;

દેખાયાદ્વાણુદ્વાણુદ્વાણિશર્ણા ||

Giữ kiến không quên là lối pháp tu;

શ્રુતિસર્વાદ્વાણુદ્વાણુદ્વાણિશર્ણા ||

Tu gì làm nấy là thù thắng hạnh:

જ્ઞાનુદ્વાણિશર્ણાદાદ્વાણુદ્વાણિશર્ણા

Nguyễn kiến-tu-hạnh tự tại an nhiên.

### §II.B.4.b.i. KIẾN

#### §II.B.4.b.i.a. NGUYỆN KIẾN ĐẠI THỦ ẤN (NGẮN)

#9.

ક્ષણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Vạn pháp đều từ nơi tâm hiện ra.

શ્રુતિસર્વાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Tâm vốn không tâm, thật tánh vốn không.

શ્રુતિસર્વાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Không nên không diệt, hiện đủ sắc tướng.

શ્રુતિસર્વાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Nguyễn khéo quán chiếu, đoạn hết mê lầm về thể của tâm.

### §II.B.4.b.i.b GIẢNG RỘNG VỀ KIẾN

#### §II.B.4.b.i.b.1 NGUYỆN CHỨNG VẠN PHÁP LÀ TÂM

#10.

અદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Tự tướng vốn không, lại lầm là cảnh;

શરીરાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Vô minh xui khiến, nhìn vào minh giác lại thấy là tôi;

શરીરાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Chấp nhị chi phối, trôi lăn luân hồi:

શરીરાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Nguyễn đoạn vô minh, gốc của mê vọng.

#### §II.B.4.b.i.b.2 NGUYỆN SIÊU VIỆT THƯỜNG ĐOẠN

#11.

અદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણાદ્વાણા ||

Chẳng phải là có, vì chính Phật cũng chưa từng thấy qua;

မြန်မာ့ပြီးသံသံနှုန္တရှိ၏။

Chẳng phải là không, vì là nền tảng sinh tử, niết bàn;

သာသူ့ပြီးသံသံနှုန္တရှိ၏။

Chẳng phải mâu thuẫn, hợp nhất trung đạo:

ဆရာတေသနရှိခြင်းနှင့်ဆရာတေသနရှိ။

Nguyễn chứng được tâm siêu việt cực đoan.

#### §II.B.4.b.i.b.3 NGUYỆN SIÊU VIỆT CÓ-KHÔNG

#12.

ဘို့ပြီးအောင်ရှိနေသံသံနှုန္တရှိ၏။

Lấy gì khẳng định rằng “chính là nó;”

ဘို့ပြီးအောင်ရှိနေသံသံနှုန္တရှိ၏။

Lấy gì phủ định rằng “không phải nó;”

နှုန္တရှိနှင့်ဘို့ပြီးအောင်ရှိနေသံသံနှုန္တရှိ။

Chân tánh vạn pháp, siêu việt khái niệm, không phải hữu vi:

ယင်ရှားရွှေ့ဆုံးသံသံနှုန္တရှိ။

Nguyễn biết xác quyết thắng nghĩa cứu cánh.

#### §II.B.4.b.i.b.4 NGUYỆN CHỨNG TÁNH KHÔNG DUYÊN KHỞI BẤT NHỊ

#13.

ဘို့ဒို့သံသံနှင့်သံသံနှုန္တရှိ၏။

Vì chưa chứng nên trầm luân biển khổ,

ဘို့ဒို့သံသံနှင့်သံသံနှုန္တရှိ၏။

Nếu đã chứng rồi, Phật chẳng đâu khác.

ဆရာတေသနပြီးသံသံနှုန္တရှိ၏။

Vạn pháp không gì là “thị” hay “phi,”

သံသံနှုန္တရှိနှင့်ဆရာတေသနရှိ။

Nguyễn con chứng được pháp tánh kín mật, bản thể vạn pháp.

#### §II.B.4.b.i.b.5 NGUYỆN ĐOẠN TRÙ NGHI HOẶC VỀ BẢN THỂ

#14.

နွှေ့ယောက်သံသံနှင့်ယောက်သံသံပြီးတဲ့။

Cảnh hiện là tâm; không cũng là tâm;

သံသံကျော်သံသံနှင့်ယောက်သံသံ။

Chứng ngộ là tâm; mê cũng là tâm;

သံသံကျော်သံသံနှင့်ယောက်သံသံပြီးတဲ့။

Sinh cũng là tâm; diệt cũng là tâm:

唵·阿·彌·羅·摩·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍

Mê lầm về tâm, nguyện đoạn trừ cả.

#### §II.B.4.b.ii. TU

##### §II.B.4.b.ii.a. LỜI NGUYỆN TỔNG QUÁT CHO PHÁP THIỀN ĐẠI THỦ ĂN

#15.

唵·阿·彌·羅·摩·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Không nhiễm vì niệm thao tác pháp thiền;

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Không loạn vì khí động việc thế gian;

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Biết tự an trú trong tánh tự nhiên không cần dụng công

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍

Nguyện nghĩa của tâm, khéo tu và giữ.

##### §II.B.4.b.ii.b. LỜI NGUYỆN CHI TIẾT CHO PHÁP THIỀN ĐẠI THỦ ĂN

###### §II.B.4.b.ii.b.1 NGUYỆN ĐẠT TỊNH CHỈ

#16.

唵·阿·彌·羅·摩·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Cho bao sóng niệm thô tế tự lặn;

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Cho dòng sông tâm yên lặng tự nhiên;

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Thoát li cấu nhiễm hôn trầm trạo cử:

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍

Nguyện biến tịnh chỉ bất động vững vàng.

###### §II.B.4.b.ii.b.2 NGUYỆN ĐẠT TUỆ QUÁN

#17.

唵·阿·彌·羅·摩·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Nhin đi nhin lại tâm không thể thấy

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Điều không thể thấy hiển hiện rõ ràng đúng như sự thật;

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍 ।

Nghi hoặc có-không, đoạn lìa hết thấy:

舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍·訥·波·提·舍

Nguyện thoát mê vọng, chứng diện mục mình

#### §II.B.4.b.ii.b.3 NGUYỆN NHÌN RA CHÂN TÁNH

#18.

ဉာဏ်သမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Nhin vào nơi cảnh, thấy tâm không cảnh

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Nhin vào nơi tâm, thấy tánh không tâm

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Nhin vào cả hai, nhị chấp tự thoát:

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Chứng tánh tự nhiên bản giác diệu minh.

#### §II.B.4.b.ii.b.4 NGUYỆN ĐẮC NGHĨA VIÊN THÔNG

#19.

အိန္တမြန်မာရှိခိုင်ဖူး။

Thoát ly động niệm là đại thủ ấn;

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Lìa mọi cực đoan là đại trung đạo;

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Đủ cả, nên gọi là đại viên mãn:

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Nguyễn con đoan chắc: một trí chứng đắc, vạn nghĩa tỏ tường.

#### §II.B.4.b.ii.b.5 NGUYỆN VÀO CẢNH GIỚI THIỀN TOÀN HẢO

#20.

အောင်မြန်မာရှိခိုင်ကိုချွဲစွဲ။

Đại lạc vô trước một dòng không dứt;

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Diệu minh vô chấp lìa mọi chướng che;

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Siêu việt niệm tưởng, vô niệm tự thành:

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Cảnh vô dụng công, nguyên không gián đoạn.

#### §II.B.4.b.ii.b.6 NGUYỆN THẬT CHỨNG

#21.

နေဆာသမ္မတနာများမှုပါဒီမြန်မာရှိခိုင်။

Tâm chấp cảnh thiện giải thoát tự nhiên;

နားနှုန်းများမှ// ဆုတေသနပိုင်းဆုံးမှ

Nghịch tâm vọng cảnh, tan vào tự tánh;

ဆုတေသနပိုင်းဆုံးမှနှုန်းများမှ။ ၁

Tâm vốn bình thường, chẳng hề lối bỏ, không có chứng đắc:

နှုန်းများနှင့်ဆုတေသနပိုင်းဆုံးမှ

Nguyễn chứng sự thật chân tánh vạn pháp lìa mọi hý luận.

#### §II.B.4.b.iii. HẠNH

##### §II.B.4.b.iii.a. NGUYỆN KHỞI ĐẠI BI

#22.

အရွယ်အစားနှင့်အကြောင်းအရာများ။ ၁

Chúng sinh tự tánh luôn là Phật tánh,

အန္တရာနပုဒ်ပိုင်းဆုံးမှနှုန်းများမှ။ ၁

Bởi vì không biết mà phải trầm luân sinh tử vô biên,

နှုန်းများနှင့်အကြောင်းအရာများတို့။ ၁

Khổ đau bức bách, cùng cực triền miên:

အကြောင်းအရာများနှင့်အန္တရာန

Nguyễn tâm đại-bi-khôn-kham dũng phát.

#### §II.B.4.b.iii.b. NGUYỆN BI TRÍ BẤT NHỊ

#23.

အကြောင်းအရာများနှင့်အန္တရာနပုဒ်ပိုင်းဆုံးမှ။ ၁

Đại-bi-khôn-kham, thị hiện bất tận,

အကြောင်းအရာများနှင့်အန္တရာန

Tù lòng thương này trần trụi phơi bày ý nghĩa tánh không.

ချော်ချော်ပုဒ်ပိုင်းဆုံးမှ။ ၁

Thắng đạo hợp nhất, thoát lối mê lầm:

အန္တရာနပုဒ်ပိုင်းဆုံးမှနှုန်းများမှ။

Ngày cũng như đêm nguyện luôn tu tập.

#### §II.B.5. NGUYỆN VIÊN THÀNH ĐẠO QUẢ

#24.

နှုန်းများနှင့်အန္တရာနပုဒ်ပိုင်းဆုံးမှ။ ၁

Nhờ đắc thiền nên sinh nhẫn, thân thông;

အနောက်နှုန်းများနှင့်အန္တရာန။ ၁

Thành thực chúng sinh; thanh tịnh cõi Phật;

အနောက်နှုန်းများနှင့်အန္တရာန။ ၁

Viên thành đại nguyện làm việc Phật làm,

རྒྱଶ བୀତ୍ རྗ୍ବୁ ལୋ ສାନ୍ଧୁ མସର କ୍ରୀତ୍ ଶଦ୍ଵା କ୍ରୁଷୁ ର୍ଗ

Rốt ráo cả ba—viên, tịnh, và thực—nguyện thành Phật quả.

#25.

ଶ୍ରୀଶାମକ୍ରୂଷୁ ଶାମା ମହାଶ୍ରୀଶାମା ଶ୍ରୀଶାମ

Nương lực từ bi của Phật bồ tát ở khắp mười phương;

ଶ୍ରୀଶାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା

Và nương năng lực thiện nghiệp công đức

ଶ୍ରୀଶାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା

Nguyễn con cùng với hết thảy chúng sinh

ଶ୍ରୀଶାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା

Có bao nguyện lành đều thành sự thật.

ଦେଶ ର୍ଦ୍ଧିଶାମା ଶ୍ରୀଶାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା ଦ୍ୟାମା

Đại Thủ Ân Liễu Nghĩa Nguyễn Tụng, do Pháp Vương Karmapa Rangjung Dorje trước tác.